- Foundations and Trends in Information Retrieval*, 2(1-2).
- Posevkin, R.V., & Bessmertnyj, I.A. (2015). Primenenie sentiment-analiza tekstov dlya ocenki obshchestvennogo mneniya [Texts sentiment-analysis application for public opinion assessment]. *"Scientific and Technical Journal of Information Technologies, Mechanics and Optics"*, 15 (1), 169-171.
- United Nations Digital Library System. (2020). Retrieved from <https://digitallibrary.un.org/?ln=ru>
- Xiea, R., Xiab, M., Lia, C., & Lauc, R.Y.K. (2017). Modeling Sentiment and Aspect Using Syntax: A Topic Model Approach. In *Proceedings of the 5th IIAE International Conference on Intelligent Systems and Image Processing*, (pp. 191–196).
- Zhang, C., & Li, Q., & Song, D. (2019). Syntax-Aware Aspect-Level Sentiment Classification with Proximity-Weighted Convolution Network. In *Proceedings of the 42nd International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, (pp. 1145–1148).

УДК 811.131

<https://doi.org/10.25076/vpl.37.04>

Соколова А.Г.

Хучбарова Д.М.

Национальный исследовательский Московский
государственный строительный университет
Военная академия Ракетных войск стратегического
назначения имени Петра Великого

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НЕМЕЦКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ РЕАЛИЙ НА ТЕРРИТОРИИ ШВЕЙЦАРИИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА АЛЬБЕРТО НЕССИ «ВСЕ ВЫХОДЯТ»

Данная работа посвящена исследованию контакта языков и культур на территории Швейцарии на примере романа итальянского писателя Альберто Несси «Все выходят» (Несси, 1989). Авторами данной работы была предпринята попытка проанализировать взаимодействие немецких и итальянских реалий на территории Швейцарии на примере данного романа.

Работа посвящена изучению контакта языков и культур, возникшем на территории Швейцарии в результате многолетней итальянской иммиграции в послевоенные годы, и ряду явлений, происшедших в контактирующих языках (итальянском, немецком и французском) вследствие взаимного влияния языков друг на друга. Особое внимание уделено изучению реалий, обозначающих явления и понятия, которые принадлежат к конкретному временному периоду и конкретной стране: итальянской части Швейцарии послевоенного периода, рассмотренных на материале романа одного из самых известных писателей итальяно-говорящей части Швейцарии Альберто Несси. В работе предпринята попытка систематизации и унифицирования реалий, отражающих национально-историческую специфику данного периода, и выбора наиболее адекватного способа их перевода.

Ключевые слова: реалия, способы перевода, безэквивалентная лексика, лакуна, калькирование, межкультурная коммуникация, варваризм.

UDC 811.131

<https://doi.org/10.25076/vpl.37.04>

Sokolova A.G.

Khuchbarova D.M.

Moscow State University of Civil Engineering (NRU MGSU)

Academy of Strategic Rocket Troops named after Peter the Great

**THE CONTACT OF GERMAN AND ITALIAN CULTURE-
SPECIFIC CONCEPTS ON THE TERRITORY OF
SWITZERLAND EXEMPLIFIED IN THE NOVEL OF
ALBERTO NESSI ‘TUTTI DISCENDONO’**

The present paper is dedicated to the study of languages and cultures contact on the territory of Switzerland as illustrated by the novel of Italian writer Alberto Nessi “Tutti discendono” (Heccu, 1989). The authors of the present work have attempted to analyze interaction of German and Italian culture-specific concepts using the example of the novel of contemporary Italian writer. The paper presents the study of languages and cultures contact appeared on the Swiss territory during the postwar period of Italian immigration as well as the series of other

features occurred in the languages in contact (Italian, German, French) due to cross-influence. The special attention was paid to the study of culture-specific concepts naming phenomena and notions attributed to the particular timeframe and country, namely the Italian-speaking part of postwar Switzerland, studied by means of an example of the novel mentioned above. The authors have made an attempt to systematize and unify culture-bound terms reflecting national and historical specific of the studied period of time and to propose the most appropriate translation method.

Key words: culture-specific concept, translation method, non-equivalent vocabulary, lacunae, calquing, cross-cultural communication, barbarism.

Введение

Альберто Несси (Alberto Nessi) – итальянский прозаик и поэт, рожденный в 1940 году в кантоне Тичино, в Мендризео, его юношеские годы прошли в пограничном с Италией городке Кьяссо, где преподавал итальянскую литературу после того, как окончил «Скуола Магистрале» и университет во Фрибурге. Он – один из самых известных писателей в итало-говорящей части Швейцарии. Его проза, что-то среднее между грезами наяву и реализмом, рассказывает нам о жизни скромных людей в Тичино, местности, которая с трудом делает выбор между своими деревенскими корнями и вызывающей отчуждение современностью. Автор получил премию Шиллера в 1975 году за сборники стихотворных произведений «Будние дни» («I giorni feriali», 1969), «На обочине» («Al Margini», 1975). К другим сборникам его поэзии можно также отнести следующие: «Цвет мальвы» («Il colore della malva», 1992), «Ирис лиловый» («Iris viola», 2004), «Похититель мелочей. Избранные стихотворения» (1969-2009).

Также Альберто Несси писал и прозу, среди его произведений – «Забытая страна», «Безумная земля» («Terra matta») в 1984 году, представляющие собой три истории о родном регионе писателя, написанные в жанре сказки. Несси-прозаик внес в свой актив также сборник коротких рассказов «Цветы тени» («Fiori d'ombra», 1997) и романы «Все выходят» («Tutti discendono» (Несси, 1989), 1984 год, «Лирика» («La lirica»), 1998, «На следующей неделе,

возможно» («La prossima settimana, forse»), 2008. Портрет итальянской части Швейцарии был создан писателем в романе «Гнев ветра» посредством воплощения образов писателей и выдающихся личностей.

Названия его первых книг свидетельствуют о том, что поэтический опыт Несси отражает повседневную жизнь, мир обыкновенных простых людей и вещей. Не случайно в одном из интервью поэт признается: «Мы читали Пратолини, Павезе, Пазолини. Я хотел быть неореалистом... Жизнь накладывает отпечаток на людей. Я глубоко убежден, что я такой же, как человек, идущий по улице... Для меня литература — все равно что рукопожатие» (Бархударов, 2011, с.11). Несси говорит с героями своих произведений на их языке – доступном, простом, без каких-либо признаков высокопарности, которая, по его мнению, представляет собой ложное понимание поэтичности. Повседневная жизнь человека положена в основу созданных им образов, тема маленького человека всегда вдохновляла его, поэтому среди великих русских писателей для Несси Чехов всегда был на особом месте.

Отдельные переведенные стихотворения автора были напечатаны в «Иностранной литературе» [1998, № 9 и 2002, №9] и были включены в книгу «Итальянская поэзия в переводах Евгения Солоновича» [М.; Радуга, 2000].

В 2016 году Альберто Несси был награжден премией «Gran Premio Svizzero di Letteratura», став первым тичинцем, получившим эту награду. По словам самого писателя, эта премия напомнила людям, что где-то в Швейцарии говорят еще и по-итальянски.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования в данной работе является роман современного швейцарско-итальянского писателя Альберто Несси «Все выходят» («Tutti discendono»), опубликованный в 1989 году и по сей день не переведенный на русский язык. Повествование в романе разворачивается в 1940-е годы на итало-швейцарской границе, в маленьком приграничном городке на берегу озера, где эхо войны навевает на автора воспоминания о проведенном в этих местах детстве и отрочестве. По утверждению автора романа, «Я написал эту историю в память о своем деде-анархисте, который

вернулся, чтобы направить револьвер на окаменевших закотеснелых теологов, в память о тех, кто курил самокрутки, за Бергум, и в память о тех, кто никогда уже не прочитает эту книгу. А может быть, чтобы отложить как можно дальше тот момент, когда на наши лица опустится черная тень. Новое издание тичинского классика...»

Авторы использовали следующие методы лингвистических исследований:

- описательный метод, используемые при изучении социального функционирования языковой системы, данный метод требует тщательной характеристики морфем, фонем, слов, грамматических форм, формально и семантически;
- сопоставительный метод, ориентированный на функционирование лингвистической структуры. При использовании данного метода необходимо сопоставлять как отдельные элементы языка, так и целые области структуры;
- структурный метод исследований, заключающийся в познании языка как целостной структуры, части и компоненты которой соотносятся в строгой системе соотношений.

Реалия как лингвистическое явление

Язык и общество тесно связаны друг с другом, и все особенности исторического развития общества, его самобытная культура неизменно находят свое отражение в языке народа. Болгарские ученые С.Влахов и С.Флорин дали следующее достаточно полное определение понятие реалии: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» (Влахов, Флорин, 1980, с.55).

В качестве конкретных элементов отражения национальной и временной специфики реалии начали выделять лишь во второй половине XX века. Термин «реалия» в современном его понимании впервые употребил Л.Н. Соболев в 1952 году в «Пособии по переводу с русского языка на французский» (Соболев, 1952).

В художественной литературе реалии помогают передавать своеобразие конкретной эпохи и местности. Заключая в себе информацию социального, политического, экономического, культурного, географического, этнографического характера, они позволяют читателю без труда определять место и время действия литературного произведения. И даже те слова-реалии, которые посредством литературы и иным каналам массовой информации смогли приобрести международное распространение, всегда сохраняют национальный или исторический колорит. В качестве одной из отличительных их черт можно отметить то, что слова-реалии знакомы и активно употребляются всеми носителями исходного языка, в то время как для носителей принимающего языка остаются неизвестными и непонятными.

Так, по мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (Верещагин, Костомаров, 1983, с.53) «безэквивалентные» слова – это слова, «служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат». Таким словам нет постоянного соответствия в других языках, что, однако, не означает их непереводаемость.

Г.Д. Томахин утверждал, что «реалии - это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и тому подобное» (Томахин, 1988, с.6).

Термин «варваризм» был введен А.А. Реформатским и используется, чтобы обозначать «иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых реалий и обычаев» (Реформатский, 1999, с.141).

Согласно мнению болгарских ученых Влахова С. и Флорина С. понятие «реалия» можно определить как «... слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) другим языкам, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» (Влахов, Флорин, 1980, с.19).

Однако лингвисты сходятся в самом важном вопросе, а именно, что определяющей характеристикой всех слов-реалий является «наличие некоторой информации, сущность которой определяется уникальностью обозначаемых ими предметов и явлений, характерных лишь для данной этнокультуры».

Одна из основных особенностей слов-реалий – это то, что они несут в себе специфику конкретной культуры, накопленной в процессе становления и развития данного сообщества. Они обладают культурно-историческим значением, которое отражает опыт определенного коллектива.

Реалии являются одним из компонентов фоновой информации, необходимой для понимания иноязычного текста и, как правило, вызывают особые сложности при их передаче с одного языка на другой. Согласно мнению В. С. Виноградова (Рецкер, 2007, с.10), «фоновая информация – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности».

Большинство ученых придерживается мнения о том, что в это понятие входят «слова», «лексические единицы» и иногда «словосочетания». В данной работе взято за основу определение Влахова С. и Флорина С. (Влахов, Флорин, 1980, с.49), которые под «реалиями» понимают слова, словосочетания «которые семантически равны слову», или «номинативные сочетания» и сокращения, «поскольку они представляют собой стянутые в одно «слово» номинативные сочетания». В качестве примера номинативных словосочетаний можно привести такие названия как «Grande Guerra» («Великая война») – итальянское название Первой мировой войны, «un fritto misto alla petroniana» («жаркое по-петрониански») – название блюда итальянской кухни. В качестве сокращений - GIL - La Gioventù italiana del littorio - Итальянская ликторская молодежь.

Сопоставив мнения ученых-лингвистов по поводу такого явления как реалия, мы приходим к выводу о том, что каждый народ имеет собственное видение мира, которое находит отражение в языке этого народа. Различия в восприятии мира накладывают отпечаток на лексический состав языка, который является хранилищем всего накопленного опыта народа по

постижению мира.

Классификация реалий

Если систематизировать реалии как своеобразные лексические категории, можно выявить их характерные черты. Однако, данное языковое явление обладает настолько большим количеством характеристик, что ввести единую и полную их классификацию крайне затруднительно. Именно этим во многом объясняется существование значительного количества различных вариантов упорядочивания реалий, каждый из которых базируется на том или ином принципе. Реалии могут быть сгруппированы по тематическому принципу (принадлежность реалии к лексико-семантической группе), локальному (микро-реалии, региональные, национальные), временному (современные или исторические), по денотативному признаку (предмет, явление), по принадлежности реалии к определенной категории языковых средств (слова, словосочетания).

Так, у А. Е. Супруна реалии группируются по предметному принципу. Классификация А. А. Реформатского (Реформатский, 1999, с.141) основывается на предметно-языковом принципе, учитывающую этимологию заимствований.

Согласно классификации, предложенной Л.С. Бархударовым (Бархударов, 2008), можно выделить следующие категории так называемой безэквивалентной лексики:

1. Географические наименования, имена собственные, названия организаций, учреждений, периодических изданий и прочих явлений, не встречающихся в лексике другого языка.
2. Реалии обозначают предметы, понятия или ситуации, не находящие отражение в практическом опыте людей, использующих лексику другого языка.
3. Случайные лакуны – единичные представители словаря, не имеющие соответствий в лексическом составе другого языка по каким-то причинам.

Некоторые исследователи при систематизировании реалий отдельно выделяют внеязыковые категории, так, В. Д. Уваров предлагает в качестве самостоятельной группы единиц «психологические реалии», куда относит особенности национального характера, «черты психологического склада нации», «то, что присуще восприятию только одного народа», и

приводит возвышенность стиля в качестве характерной итальянской психологической реалии. Так, импульсивность и чувствительность, присущая итальянцем, порождает большое количество экзальтированных выражений в превосходной степени, которые при переводе звучат неестественно и «режут глаз» русскоязычному читателю перевода. Отдавая должное важности данного явления для переводоведения, в нашей работе мы всё же не стали его относить к реалиям, придерживаясь деления, предложенного болгарскими исследователями Влаховым С. и Флориным С. (Влахов, Флорин, 1980).

Отдельно следует выделить такой особый разряд лексики, широко представленный в романе, как имена собственные:

Масльянико (Maslianico) – деревня, которая находится на территории Италии, область Ломбардия, подчиняется административному центру Комо;

Река Бреджиа (Breggia) – река, протекающая по территории Швейцарии и Италии;

Беллинцона (Bellinzona) – главный город кантона Тичино в Швейцарии, расположенный у подножия Альпийского хребта;

Лангштрассе (нем. - Langstrasse) – район в Цюрихе, долгие годы уверенно державший пальму первенства по уровню городской преступности;

Санте Джеронимо Казерио (Sante Geronimo Caserio) – итальянский анархист и убийца президента французской Третьей республики Мари Франсуа Сади Карно.

Для перевода имен собственных на русский язык используют как правило правила транслитерации, транскрипции, транспозиции или так называемого калькирования. Топонимы, приведенные выше, обычно легко воспринимаются на слух и переводятся методом транскрипции. Ввиду различия некоторых звуков в паре языков итальянский-русский применяют несколько вариантов переводческой транскрипции, при этом предпочтение отдается вариантам, наиболее близким русскому языку по природе. Так, например, для русского языка более благозвучно сочетание «лья» нежели «лиа» в топонимах.

При переводе названия *Breggia* также использован прием экспликации, т.е. уточнения в самом тексте, *река Бреджиа*, так как маловероятно, что русскоязычному читателю известно название

такой реки.

Исследователи расходятся во мнении о том, можно ли причислять имена собственные к реалиям. Часть ученых (например, В.С. Виноградов) относит данную категорию слов к реалиям на том основании, что в речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место. Точка зрения С. Влахова и С. Флорина прямо противоположна: ученые рассматривают имена собственные как самостоятельный подкласс безэквивалентной лексики.

Рассматривая реалии в данной работе, мы придерживались классификации, выработанной Влаховым С. и Флориным С., которая является одной из наиболее полных и развернутых, так как группирует реалии не только по предметному признаку, но также учитывает принцип местного и временного деления.

Результаты и обсуждение

Предметное деление. Географические реалии

Географические реалии включают в себя названия объектов физической географии, географических объектов, связанных с человеческой деятельностью, названия животных и растений.

Данная группа реалий, а особенно те из них, что непосредственно связаны с науками: физической географией, ботаникой, зоологией и т.п., стоят ближе всего к терминам. При передаче географических реалий переводчик должен учитывать множество факторов, среди которых такие как данные словарей (наличие или отсутствие данных), распространенность и узнаваемость слова-реалии, контекст, а также степень «освещенности» слова в переводимом тексте.

В романе содержится большое количество топонимов (тип реалий, представляющих собой разные географические названия), которые воспринимаются как транскрипционное соответствие, легко опознаются на слух и воспроизводятся способом межъязыковой переводческой транскрипции. При транскрипции слово записывается буквами кириллицы, при этом упор делается на точное соответствие исконному звучанию слова на языке оригинала. Из-за различия некоторых звуков в русском и итальянском языке, как правило, существует несколько вариантов транскрипции. Приживаются обычно варианты более близкие природе русского языка.

Так, например, в романе А.Несси «Все выходят» (Несси, 1989) довольно часто встречается название **Масльянико** (итал. Maslianico), деревни, находящейся на территории Италии, область Ломбардия, подчиняется административному центру Комо. Соседние города и деревни: Вакалло, Саньо и Морбио Инфериоре. Население составляет 3447 человек, плотность населения 2651,54 чел./км, занимает площадь 1,3 км (Grillo, 2008).

*«...La, in quella saletta, arrivava talvolta una donna di **Maslianico** con le onde dei capelli spartite da una bella scriminatura come nei ritratti degli antenati...»*

*«...В этот дом время от времени наезжала из деревни **Масльянико** некая дама с роскошными волнистыми волосами, разделенными идеальным пробором точно на старинном портрете...»*

Поэтому название деревни Maslianico переведено как Масльянико, а не Маслианико, например, поскольку для русского языка более благозвучно сочетание «лья» нежели «лиа», соответствующего сочетанию букв lia в итальянском. Также при первом упоминании данной реалии применена экспликация.

Достаточно часто в романе упоминается топоним **Бисбино** (итал. Monte Bisbino) – гора на озере Лугано, предгорье Альп, находится к западу от озера Комо в итальянском регионе Ломбардия, всего в 200 метрах к югу от швейцарской границы с кантоном Тичино. Имеет высоту 1325 метров над уровнем моря, со стороны швейцарской границы достигает высоты 1244 метра. На гору можно добраться по асфальтированной дороге от городка Черноббио (Италия), на вершине горы находится церковь.

*«...Maslianico era un villaggio di frontier posto tra le selve del **Bisbino** e le acque della Breggia...»*

*«...Масльянико была в то время живописной приграничной деревушкой в лесах у подножья **горы Бисбино** и омывалась водами Бреджии...»*

При переводе данного названия также использован прием транскрибирования и экспликации.

Немаловажную роль в жизни героя романа играет **Бреджиа** (итал. Fiume Breggia) – река, протекающая по территории Швейцарии и Италии. Истоки расположены в районе горы Монте Дженерозо (итал. Monte Generoso) и горы Монте д'Орименто

(итал. Monte d'Orimento) на высоте 1389 метров. Река переходит на швейцарскую территорию между городами Эрбоном и Скуделлате и протекает по долине Муджио до деревни Кьяссо/Вакалло, где она снова пересекает итальянскую территорию в деревне Маслянико. Бреджиа впадает в озеро Комо около виллы Эрба между Комо и Черноббио на высоте 198 метров.

*«...Riprese il viottolo lanciando uno sputo nella **Breggia** occhieggiante lì sotto...»*

*«...Антонио вернулся на тропинку, плюнув напоследок в воды **реки Бреджии**, сверкающей где-то там, внизу....»*

При переводе названия *Breggia* также использовано сочетание приемов транскрипции, транслитерации и экспликации, т.е. уточнения в самом тексте, *река Бреджиа*, так как маловероятно, что русскоязычному читателю известно название такой реки. Сочетание букв gg дает при переводе звуки [дж].

Ссылки на данный топоним можно обнаружить только в швейцарских и итальянских литературных и интернет-источниках.

Важные события в романе развиваются в районе города **Беллинцона** (итал. Bellinzona) в Швейцарии, стратегического пункта на пути к перевалам Сен-Бернар и Сен-Готард. Первое упоминание о городе относится к 590 году, а начиная с 1242 года власть в городе перешла к миланским правителям. Ввиду удачного расположения на торговом пути в Беллинцоне в XII-XIV веках процветала торговая деятельность. После кончины герцога Джан-Галеаццо Висконта в 1402 году борьбу за власть в городе вели герцоги Милана и Турина, и военные действия не прекращались до прихода миланского герцога Сфорца. Тем не менее воцарившийся мир был снова нарушен нападением с швейцарской стороны, за этим последовала реконструкция и укрепление двух замков и возведение замка Сассо Корбатто. Частью независимого кантона Тичино Беллинцона стала в 1803 году.

По состоянию на декабрь 2008 года в городе проживало 17286 жителей. Это второй по численности населения город в кантоне после Лугано. Большая часть населения говорит на итальянском языке. Основу местной промышленности образует машиностроение. Основным работодателем является Швейцарская федеральная железная дорога.

«...il giovanotto lesse un annuncio sul giornale e si presentò

*all'Officina delle Ferrovie di **Bellinzona**, uno stabilimento come non se erano mai visti qui da noi...»*

*«...Тут юноша прочел объявление в газете о наборе персонала и направился в цеха Железных дорог **Беллинцоны** – предприятие не виданного доселе масштаба...»*

Название города Bellinzona звучит одинаково как на итальянском, так и на романшском языке. Романшский язык в Швейцарии является официальным только для общения с его носителями, насчитывающими около 39 тысяч человек. На романшском языке в настоящее время говорят романши в швейцарском кантоне Граубюнден. Поскольку данный город является главным в швейцарском кантоне Тичино, упоминание о нем можно найти в самых разнообразных источниках, включая Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона (Берруто, 2012, Брокгауз, Эфрон, 1890-1907), где данный топоним переведен с использованием сочетанием приемов транскрипции и транслитерации, так как буква итальянского алфавита z при переводе дает звук [ц].

Судьба героя романа Антонио коренным образом меняется на берегах **Лиммат** (нем. Limmat) – реки в Швейцарии, правого притока реки Аре длиной около 36 километров. Лиммат вытекает из Цюрихского озера и протекает через кантоны Цюрих и Аргау. Сразу после истока Лиммат протекает через исторический центр Цюриха. Также на Лиммате стоят города Дитикон, Веттинген, Баден (всего - шестнадцать населенных пунктов). Главные притоки Лиммата – Зиль (впадает в Лиммат в пределах Цюриха) и Реппиш (впадает недалеко от Дитикона). На Лиммате расположено несколько гидроэлектростанций, в том числе три, принадлежащие Муниципальной энергетической службе Цюриха (EWZ), и одна, принадлежащая Энергетической службе кантона Цюрих (EKZ).

Принятого истолкования гидронима Лиммат нет. Очевидно, что это имя получило распространение в литературе (т.е. было закреплено письменно) в период становления иудеохристианства на этих территориях и должно быть связано с сакральной терминологией (освящение местности) (Колибаба, 2014).

В русской литературе упоминание о реке имеется в произведении Н.М. Карамзина «Письма русского

путешественника», опубликованного в 1792 году. Им предложена транскрипция Лиммат, данный вариант был также использован в настоящей работе.

«...Dopo due mesi di peregrinazioni per le grandi strade della città Nordica a cercar lavoro e di soste sulle rive della **Limmat** a interrogare il volo dei gabbiani, Antonio trovò un posto di meccanico....»

«...Два месяца скитаясь по главным улицам северной столицы в поисках работы, Антонио то и дело останавливался на берегах реки Лиммат, чтобы понаблюдать за чайками. В конце концов, он устроился механиком....»

Заслуживает упоминания также **Лангштрассе** (нем. Langstrasse) – улица и одноименный район в Цюрихе, долгие годы уверенно державший пальму первенства по уровню городской преступности. История района начиналась с бедных кварталов, где селились семьи заводских рабочих, в том числе итальянских иммигрантов. Среди жителей витал дух недовольства, и преобладали социалистические настроения. На центральной площади квартала Гельвеция ежегодно собирались первомайские демонстрации. С 1996 года здесь стали проводить фестиваль уличной музыки Лангштрассенфест, который активно поддерживается в рамках кампании «Лангштрассе ПЛЮС», направленной на зачистку улицы и хотя бы частичное ее облагораживание. Фестиваль организуется как праздник горожан Цюриха – швейцарских граждан и проходит раз в два года. С ним чередуется карнавал Лонгстрит, организуемый иммигрантами и для иммигрантов. Наконец, здесь же с 1995 года проходит фестиваль Кальенте, один из крупнейших фестивалей латинской культуры в Европе.

В различных источниках, которые, к сожалению, нельзя причислить к авторитетным и официальным, название данной улицы переводится с помощью транскрипции, либо не переводится.

*«...ai Tschinggeli in seguito a una rissa nella **Langstrasse** durante la quale era rimasto ucciso un operaio colpito dalla coltellata di un italiano...»*

*«...В местечке Щинджели разъяренная толпа устроила резню, желая спустить с итальянцев шкуру. Эти события последовали за массовым побоищем, учиненным на **Лангштрассе**, некий*

рабочий был зарезан итальянцем...»

Гёшенен (нем. Göschenen) – коммуна в Швейцарии в кантоне Ури, население составляет 459 человек (на 31 декабря 2006 года), официальный язык немецкий. В коммуне есть железнодорожная станция с одноименным названием, являющаяся часть железной дороги Маттерхорн-Готтард в северном устье Готтардского туннеля, соединяющей Гёшенен с Цюрихом на севере и Киассо с Миланом на юге. 5 сентября 1980 года между населенными пунктами Гёшенен и Айроло, непосредственно под перевалом, где в 1799 году Суворов провел свои войска, был открыт самый длинный в мире Сен-Готтардский автомобильный тоннель длиной почти 17 километров. Тоннель связал северную и южную части Швейцарии. Работы, начатые осенью 1969 года, обошлись в 686 миллионов швейцарских франков и... 19 человеческих жизней. Главный ствол тоннеля имеет две полосы движения, а сбоку проходят стволы безопасности, связанные с ним проходами через каждые 250 метров. В ряде исторических источников, посвященных походу Суворова через Швейцарию (Фон-Рединг-Биберегг, 1902), название переводится с помощью транскрибирования с экспликацией, как и в настоящей работе.

*«...Fu là che Antonio sentì parlare dello sciopero di **Göschenen**, quando i soldati svizzeri avevano sparato sui minatori ...»*

*«...Именно там Антонио услышал о забастовке на **станции Гёшенен** в Швейцарии, когда швейцарские солдаты расстреляли шахтеров...»*

Границы географических реалий чрезвычайно зыбки, перевод данной категории слов требует индивидуального подхода в каждом конкретном случае. Выбор метода перевода должен основываться на взаимодействии реалии и контекста: одно и то же слово-реалию можно перевести несколькими способами и каждый из них будет считаться правильным, если он точно передает значение переводимого слова.

Этнографические реалии

Этнография – наука, изучающая материальную и духовную культуру народов. В категорию этнографических реалий входят реалии, связанные с бытом (пища, одежда, жилье, транспорт и т.п.), трудом (люди труда, орудия и организация труда), искусством и культурой (музыка, обычаи, культы, предметы

искусства и т.п.), этническими объектами, мерами и деньгами (единицы мер, денежные единицы).

В послевоенные годы в итальянском языке появляется целый пласт лексики для обозначения новых явлений и понятий материальной и духовной культуры. Победа над фашизмом и завершение периода диктатуры Бенито Муссолини, активное распространение социалистических и коммунистических идей, быстрый экономический рост на фоне необходимости восстанавливать разрушения, принесенные войной, общий художественный подъем, развитие искусства – все это принесло значительные перемены в жизнь итальянского общества. В это время возникает неореализм – одно из самых ярких явлений в итальянской культуре, кино, искусстве, литературе. В основе течения лежали политические, социальные идеи и чувства – в его центре всегда был максимально реалистичный рассказ о простом человеке (Balutti, 2016).

Сбросившее оковы тоталитаризма итальянское общество находилось в поисках всего нового, и родившийся на этом фоне «американский миф» («*mito americano*») во многом повлиял на культуру и привычки итальянцев. «Желание всего американского» («*voglia d'America*»), прежде всего, нашла свое выражение в музыке. Пришедшие из Америки джаз и свинг стали наиболее популярными и модными музыкальными жанрами того времени, итальянские певцы и композиторы использовали джазовые мелодии для создания своих песен. Джаз-банды организуются практически в каждом университете (в романе упоминается, например, джаз-банд Миланского Колледжа), джазовые композиции звучат в любом баре благодаря распространившимся музыкальным автоматам.

Целая глава романа получила название **Маскрэт Рамбл** (*Musktrat Ramble*) в честь одноименной джазовой композиции, написанной Кидом Ори в 1926 году, и вошедшей в классику джазового репертуара. Это произведение было впервые исполнено Луи Армстронгом и его «Горячей Пятеркой» в феврале 1926 года и стало настоящим хитом, как в Америке, так и на европейском континенте. При переводе использован прием транслитерации, в названии главы также приведен смысловой перевод («Гуляние ондатр»), так как в тексте самой песни неоднократно упоминается

ондатра, или мускусная крыса (muskrat).

«...il Tano davanti io dietro – attraversano a piedi tutta la cittadina: avremmo suonato **Muskrat Ramble** con il Nesto, l'Edy e il Cesare nella veranda della birreria davanti alla stazione...»

*«...Тано- впереди, я – сзади. Мы решили пройти пешком весь городок, и усевшись на веранде в пивной перед вокзалом вместе с Несто, Эди и Чезаре сыграть **Маскрэт Рамбл**...»*

Также стоит упомянуть в этой связи известного джазового музыканта Доминика Джеймса, выступавшего под псевдонимом **Ника Ла Рокка** (годы жизни 11 апреля 1889 – 22 февраля 1961), корнетиста и трубача, лидера джаз-банды Original Dixieland. Он также был автором одного из наиболее известных произведений, вошедший в мировую классику джаза «Tiger Rag». Его группа прославилась тем, что впервые в истории записала свои композиции на пластинку в 1917 году. Весьма интересен также формат первых дисков, выпускавшихся в первой половине XX века – 78 оборотов, что означало количество оборотов в минуту, необходимое для звучания. Сейчас такие диски являются объектами для коллекционирования.

*«...D'estate ci si trovava sui muretti o intorno ai **settantotto giri di Nick La Rocca** o davanti al juke-box del Bar Chiasso...»*

*«...Летом мы торчали по домам, прокручивая **78 оборотов диска с записью Ника Ла Рокка**, или перед музыкальным автоматом в Баре Кьяссо...»*

Жизнь итальянского общества неотделима от понятия футбола. Благодаря появлению телевидения в барах просмотр матчей стал более доступен. В главе «Мускрат Рамбл» описывается очень важный момент в истории итальянского футбола с участием легендарного Луиджи **Ривы**. Его дебют за сборную Италии состоялся 27 июня 1965 года в победном матче против сборной Венгрии. После этого Луиджи стал неотъемлемой частью «Скуадры Азурры», и его звезда засияла во всем великолепии. В 1967 году Рива был удостоен титула лучшего игрока года. «Сардинец» успел отличиться лишь дважды за отборочный цикл европейского первенства, забив в обоих поединках против Швейцарцев (2-2 и победа 4-0).

«...E il più bel ginnasta della sezione fece lo stand di slancio sul tavolo, tra birrette e calici di vino, fino a toccare il soffitto con i piedi,

quando Riva IV segnò il goal del vantaggio nella partita Svizzera-Italia...»

«...Самый смазливый гимнаст из нашего квартала сделал стойку на столе, заставленном кружками с пивом и бокалами с вином. Когда Рива Четвертый забил решающий гол, выведя Италию вперед в матче Швейцария-Италия, он изловчился и коснулся кончиками пальцев потолка...»

Этнографические реалии помогают читателю перенестись в новую обстановку, в условия быта другой нации, где люди иначе одеваются, обставляют дом, где у людей другие условия работы, учебы и т.д. Такие слова являются носителями культурно-исторического колорита, сохранить который одна из главных задач переводчика. Значительная часть итальянских слов, которые можно отнести к рассматриваемой категории, на сегодняшний день получила международное распространение и достаточно хорошо известна русскому читателю. Сюда входят названия торговых марок, блюда национальной кухни, слова-реалии из сферы искусства и многие другие, которые, как правило, передаются с помощью транскрибирования, и иногда требуют дополнительных пояснений в виде комментария или описательного перевода.

Общественно-политические реалии

Включают в себя реалии, касающиеся административно-территориального устройства, органов и носителей власти, реалии общественно-политической жизни (политические организации и деятели, социальные явления, учреждения, сословия и т.п.), военные реалии (подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие).

Данная лексическая группа передает особенности политического строя страны, социальной структуры общества. Период в истории Италии и Швейцарии, нашедший отражение в романе, характеризовался кардинальными изменениями в политическом устройстве государства. Народные анархистские и антифашистские движения, установление диктатуры Бенито Муссолини, участие Италии во Второй мировой войне – все это породило большое количество новых явлений и понятий в общественной и политической жизни государства.

Рассмотрим несколько примеров.

Герои романа, разделяющие идеи анархизма, преклоняются и почти канонизируют **Санте Джеронимо Казерио** (Sante Geronimo Caserio) (8 сентября 1873 - 16 августа 1894), итальянского анархиста и убийцу Мари Франсуа Сади Карно, президента французской Третьей республики. Казерио родился в Мотте Висконти, Ломбардия. 24 июня 1894 он нанес смертельный удар президенту Карно после банкета, чтобы отомстить за Огюста Веллана и Эмиля Анри. Комиссия по помилованиям отклонила все призывы к милосердию, и 14 августа Казерио был казнен на гильотине в Лионе в точно 5:00 16 августа 1894. Перед гильотиной он воскликнул «Coraggio cugini — evviva l'anarchia!» («Смелее, братья — да здравствует анархия!»).

«...E gli raccontò la storia di Sante Caserio, il fornaio lombardo che aveva colpito a morte con un pugnale il presidente della Repubblica francese...»

«...И тут он поведал историю Санте Казерио, пекаря из Ломбардии, который в Лионе убил кинжалом президента французской Республики...»

Другой герой для анархистов – это **Гаэтано Бреши** (итал. Gaetano Bresci) – родился 10 ноября 1869 года в Прато, Тоскана, умер 22 мая 1901 года в Вентотене, Латина Лацио, итальянский анархист, убивший в 1900 году короля Умберто I. Его родителями были мелкий торговец Гаспаре Бреши и Маддалена Бреши. Будущий анархист закончил ремесленную школу и пополнил ряды фабричных рабочих. За участие в первой в своей жизни забастовке в декабре 1892 года 22-летний Гаэтано был приговорен к 15 сутками заключения. Несмотря на то, что он неоднократно менял работу, был постоянным участником забастовок, по мнению работодателей, Гаэтано работал весьма усердно. Чтобы обеспечить общественную безопасность, в 1893 году он вновь был задержан, а двумя годами позже приговорен к заключению на срок более года вместе с 52 другими известными анархистами из Прато. После освобождения по амнистии в 1896 году, не найдя работу в Прато, Гаэтано переезжает в Баргу и трудоустраивается на шерстеобрабатывающую фабрику «Миккеле Тизи и Компания». Однако нищета и невзгоды продолжают преследовать его, и Гаэтано решает на иммиграцию в США. Вдали от Италии он находит работу, обзаводится семьей и принимает участие в

издании анархической газеты на итальянском языке. Так он узнает о расстреле мирной демонстрации в Милане в мае 1898 г. Когда из-за океана пришло сообщение о том, что расстрелявший толпу по приказу короля Умберто генерал Фьоренцо Бава-Бекарис получил орден, Бреши окончательно принял решение убить монарха.

Бреши, ранее активно вкладывавший деньги в газету, взял деньги из кассы и инкогнито отправился в Италию, где 29 июля 1900 года ему удалось приблизиться к Умберто I в Монцу и четырежды выстрелить в него, нанеся смертельное ранение. Ранее на жизнь короля уже дважды покушались. В тот исторический период в Италии существовал мораторий на смертную казнь, и Бреши приговорили к пожизненному заключению. По официальной версии он повесился в камере 22 мая 1901 года на острове Санто-Стефано в одноименной тюрьме. Документы, свидетельствующие о судебном процессе над Бреши и о расследовании его смерти, находившиеся в фонде Джолитти Центрального государственного архива и в Государственном архиве Милана были безвозвратно утрачены.

Король, на которого ранее покушались уже дважды, умер. Бреши был приговорен к пожизненному заключению, так как в то время в Италии не было смертной казни, и 22 мая 1901 года повесился в камере (по официальной версии) в тюрьме Санто-Стефано на одноименном острове (в административном отношении – коммуна Вентотене). Документы тюремного заключения Бреши и, возможно, расследования его смерти, содержались в фонде Джолитти Центрального государственного архива (Archivio Centrale dello Stato), но были утрачены, как и документы судебного процесса Бреши в Государственном архиве Милана (Archivio di Stato di Milano).

«...un tessitore toscano emigrato negli Stati Uniti d'America, Gaetano Bresci, era tornato in Italia e aveva ucciso il re Umberto I...»

«...некий Гаetano Бреши, текстильщик из Тосканы, в свое время эмигрировавший в Штаты, возвратился в Италию и убил короля Умберто Первого....»

Из кумиров-современников героев романа стоит упомянуть навевывавшегося время от времени в Цюрих Луиджи Бертони (итал. Luigi Bertoni) (1872-1947), анархистского писателя и

типографа итальянского происхождения. Бертони родился в Милане. В июле 1900 он основал анархистскую двуязычную периодическую газету в Женеве Il Risveglio/Le Réveil. Он был редактором журнала до самой смерти в 1947, также являлся регулярным участником Voix du Peuple. Бертони был ключевой фигурой в развитии швейцарских профсоюзов, швейцарские власти неоднократно арестовывали его за пропагандистские действия. В 1918 он был заключен в тюрьму на срок тринадцать месяцев за то, что предположительно подготовил бомбардировки в Италии, но впоследствии Бертони был полностью оправдан.

*«...Talvolta capitavano in città **Luigi Bertoni** o Zeno Zanini a tenere una conferenza...»*

*«...Иногда в город наведывались анархисты **Луиджи Бертони** и Зено Занини...»*

В романе неоднократно упоминаются антифашистские итальянские газеты и журналы, издававшиеся как в Италии, так и далеко за ее пределами. Газета «Ризвельо Итальяно» (итал. Il Risveglio Italiano) – независимая антифашистская газета, созданная в 1926 году Антонио Спада (итал. Antonio Spada), издававшаяся на территории Северной Америки. Спада хотел создать газету, служащую интересам общественных лидеров. Вскоре влиятельнейшие люди колоний, такие, как Наридзано, Биффи, Паскуале, Латтони, Казини и другие при поддержке церкви сделали все возможное, чтобы избавиться от Спада и прикрыть диссидентский голос «Ризвельо Итальяно». Власти решили воспользоваться той ситуацией, что Спада находился в Канаде по студенческой визе и при поддержке федерального иммиграционного агентства начали процесс его депортации. Премьер-министр Канады Эган прекратил преследование при условии, что газета перестает выпускаться.

Названия газет и журналов относятся к именам собственным, и как правило, переводятся с помощью приемов транскрибирования или транслитерации для наиболее адекватной передачи звуков и их соответствий в других языках. Есть случаи, когда целесообразно дать перевод, но в скобках после самого имени собственного, когда смысловое понимание названия влияет на понимание текста вообще, значимости и смыслового содержания объекта. Именно такой прием и был выбран, так как названия газет

весьма красноречивы, передают анархистско-коммунистический, антифашистский, либо сатирический характер изданий и влияют на понимание текста. При транскрибировании статьи, входящие в состав имен и названий, на русский язык не передаются.

«...La sera un grupetto di tornitori, fabbri, falegnami si trovavano in un caffè di piazza Collegiata, qualcuno leggeva il Risveglio, La protesta umana, il Grido della Folla...»

«...Вечерами токари, слесари и столяры группками собирались в кафе на площади Колледжата, некоторые зачитывали газеты «Ризвельо» («Подъем»), «Протеста умана» («Людской протест»), «Гридо делла Фолла». («Глас толпы»)»

Газета «Протеста умана» (итал. La protesta umana) – итальянская газета, созданная в результате сотрудничества Энрико Травальо и Чезаре Креспи, издателей из Сан-Франциско, периодическое издание анархистско-коммунистического характера, издавалась с 1902 по 1904 годы. В 1902 году в Чикаго Чианкабилла начал издавать ежемесячную газету под тем же названием, освещавшую общественные науки, искусство и литературу. Год спустя ежемесячное издание стало еженедельным, сменив свою штаб-квартиру с Чикаго на Сан-Франциско. Чианкабилла финансировал газету за счет пожертвований и вливаний других итальянских газет, таких, как Il Safaro из Генуи, Il Messaggero из Рима, La Vita Internazionale из Милана, публикуемых под руководством Теодора Монета. Чианкабилла переводил работы Кропоткина и Граве и был активным членом профсоюзов, сражаясь против объединенного фашизма. Его памфлет «Майский цвет» (Fiore di Maggio), опубликованный в Нью-Йорке в 1900 году был посвящен друзьям в Северной Америке, моим собратьям по борьбе».

Газета «Гридо делла Фолла» (итал. il Grido della Folla) – еженедельная анархистская газета, издававшаяся в Милане с начала XX века (с 14 апреля 1902 года) благодаря усилиям Этторе Молинари и Неллы Джакомелли. Прекратила свое существование в 1907 году в результате конфликта, возникшего между основателями газеты Молинари, Джакомелли, Риччоти Лонги и Манфреди из-за принципиального расхождения в подходах гипериндивидуалистов. В результате Либерио Такреди покинул газету и основал другую, La Protesta Umana. Основными сотрудниками

газеты в разное время были Джованни Гавилли, Обердан Джильи, Либеро Танкреди, Джузеппе Монанни, Леда Рафанелли и др. Под прежним названием листок стал снова выходить в тираж с 11 ноября 1910 года по 17 июня 1911 год с аналогичным остросатирическим характером. В своих последних номерах газета описывала наиболее яркие события мексиканской революции.

Вечерами герои романа – рабочие читают статьи из **сатирического журнала «Азино» (итал. L'Asino)**. Журнал выпускался на протяжении 23 лет с 1901 по 1923 год, был наиболее популярным иллюстрированным изданием в начале века, первый выпуск состоялся 27 ноября 1892 года в Риме. Еженедельный журнал был основан благодаря социалистам Гуидо Подрекка (псевдоним – Гольярдо) и Микеле Галантара (псевдоним – Раталанга). Идея журнала была навеяна сонетом Джозу Кардуччи «Ускоряя шаг», который четко выражал социалистические идеи части творческого студенчества. Галантара был арестован за эти лозунги в мае 1898 года. Благодаря остро сатирическому содержанию и вызывающей смелости издания журнала постоянно подвергались уничтожению, в связи с чем только некоторые национальные библиотеки могут похвастаться подборкой из нескольких десятков номеров. Обложку каждого номера украшали ярчайшие цветные карикатуры с подписью Раталанга. С начала Первой Мировой войны журнал подвергался многочисленным трансформациям, Подрекка и Галантара примкнули к рядам интервенционистов. По окончании войны с 1918 по 1921 гг. выход журнала временно прекратился. В то время как Подрекка «перекрасился» в фашиста, Галантара решил продолжить выпускать журнал, но уже в более воинственном духе. В последнюю неделю января 1921 года «L'Asino» возобновил свою жизнь в новом качестве под названием «Ritorno». С этого момента журнал стал орудием политической сатиры и представлял идеи социалистической партии и антифашистского движения против Бенито Муссолини и его диктатуры. К сожалению, весной 1925 года из-за многочисленных угроз и преследований со стороны фашистов издание прекратило свое существование. Галантара, вновь оказавшись в заключении, принялся анонимно сотрудничать с другими сатирическими журналами, такими как «Марко Аурелио» и «Бекко Джиалло».

«...La sera l'amico gli passava da leggere l'Asino che sulla testa portava il motto "come l'asino è il popolo: utile, paziente e bastonato"»...»

«...Как-то вечером к нему зашел друг, чтобы вместе почитать газету «Азино» («Осел»). На первой странице красовался девиз: «Народ подобен ослу: пригоден в хозяйстве, его бьют, а он все сносит и терпит»...»

При переводе названия данной газеты использован прием транскрибирования с экспликацией, так как данное издание может быть неизвестно русскому читателю, дополнительно при первом упоминании дан перевод, так как он влияет на понимание сатирического характера издания. При транскрибировании артикли, входящие в состав имен и названий, на русский язык не передаются.

В главе романа «Мой дядя - анархист» приводится целая статья из газеты «Трибуна Иллюстрата» (итал. - *Tribuna illustrata*) – итальянской еженедельной газеты, издававшейся в Риме. Была основана в 1890 году в качестве приложения к ежедневной газете *La Tribuna*, первый номер вышел 6 января в формате таблоида 27х38 см. Первая и последняя страница были выполнены в цвете, в каждом номере было 16 страниц. Редакторами газеты являлись Эудженио Рубикки и Альфредо Пинья, издание было закрыто в 1969 году.

«... In una delle sue visite ai parenti di Vacallo, un pomeriggio la zia Maria gli mostrò una lettera che raccontava una straordinaria storia di famiglia, riportava anche in copertina dalla Tribuna illustrata...»

«...Как-то вечером в гостях у родственников из Вакалло тетя Мария показала ему письмо, рассказывавшее потрясающую семейную историю, и статью в газете «Трибуна Иллюстрата» («Иллюстрированная трибуна»)»...

Герой романа Антонио возвращается в Италию из эмиграции на корабле «Король Виктор Эммануил» (итал. *Re Vittorio*). Этот двухмачтовый двухтрубный корабль был сконструирован в 1907 году по заказу военно-морских сил Италии (*Navigazione Generale Italiana*) (Албыкаликов, 2013). Корабль был спущен на воду в 1908 году, имел грузоподъемность 7847 тонн и курсировал преимущественно по маршруту Средиземное море – Южная

Америка. Прекратил свое существование в 1928-1929 году в порту Генуи, что не согласуется с временными рамками романа, действие которого начинается в 1940-е годы. Очевидно, упоминание данного корабля, представлявшего собой символ эпохи беспрецедентной иммиграции, и отображенного в ряде произведений искусства того времени, является допущением автора. При переводе данного имени собственного сделан выбор в пользу смыслового перевода, так как судно было названо в честь известной исторической личности Виктора Эммануила II (14 март 1820г. – 9 января 1878г.), короля Сардинского королевства (Пьемонта) с 1849 года из Савойской династии. Он стал первым королем единой Италии нового времени с 1861 года (столица – Турин, с 1865 года – Флоренция, с 1871 года – Рим).

*«...Sul piroscapo «**Re Vittorio**» che riporta Antonio in Europa gli uccelli sono simili ai gabbiani sopra le Limmat, simili ai gabbiani immobili sulle rive della Breggia certe giornate d'inverno...»*

*«...На корабле под названием «**Король Виктор Эммануил**», возвращавшем Антонио в Европу, птицы напоминали чаек из Цюриха, круживших над Лиммат, и на чаек из Маслянико, застывших зимними днями на берегу Бреджии...»*

Неоднократно в романе звучит название **машиностроительной фабрики Эшера Висса**, на которой некоторое время работает герой романа Антонио (итал. Antica Società per la Fabbricazione delle Macchine Escher Wyss). Компания, известна так же, как Escher Wyss & Cie (AG), являлась крупнейшим швейцарским производителем, специализирующимся на проектировании инженерных сооружений и турбин. Штаб-квартира компании находилась в Цюрихе в квартале Эшер Висс, название которого дало имя и самой компании. Компания была основана в 1805 году как прядильная фабрика, но впоследствии стала производить текстильное оборудование, водяные приводы и турбины, и начиная с 1835 года, паровые двигатели, бойлеры и т.д. После 1860 года под руководством Ханса Зоэлли компания стала профилироваться на создании гидравлических и охлаждающих систем и паровых двигателей. В период 1904-1929 гг. выпускались паровые турбины для теплостанций, теплоходов и локомотивов. Также компания производила гидравлические системы для гидроэлектростанций. В 1969 году компания прекратила свое

существование, ее поглотила группа Sulzer AG. При переводе названия, являющегося именем собственным, использован прием транскрибирования с элементами транслитерации. Так, буквы немецкого алфавита sch дают при переводе звук [ш], а буква w – соответственно звук [в]. Также для пояснения имени собственного использована экспликация в виде добавления слов «фирмы», «фабрике».

«...dopo un anno e mezzo di lontananza dal paese prese il tempo del ritorno con in tasca un attestato nel quale i dirigenti della Escher Wyss dichiaravano che aveva lavorato per loro “con amore e fedeltà”...»

*«...и после полутора лет на чужбине Антонио решил, что пора возвращаться. В его багаже было рекомендательное письмо, в котором управляющие **фирмы Эшера Висса** заявляли, что Антонио трудился на фабрике верно и преданно»...»*

Местное деление

Распределяя реалии по месту и времени, мы рассматриваем те же самые реалии, но только под другим углом зрения, мы производим их группировку, основываясь на других принципах. Так, если исследовать реалии **в плоскости одного языка**, они могут быть поделены на «свои» и «чужие» (Leonardi, 2015).

При этом так называемые «свои» реалии представляют собой большей частью исконные слова данного языка, которые, в зависимости от распространенности и употребимости, делятся на национальные (принадлежат языку одного народа), локальные (характерны для определенной местности) и микрореалии (характерны для одного города, небольшой группы людей).

При рассмотрении итальянских слов-реалий местное деление приобретает особую важность, так как между разными регионами Италии существует значительное различие по многим аспектам: географии, климату, языку, социально-экономическому и культурно-историческому развитию. Для жителя Италии характерна двойная идентичность: локальная и национальная – для любого итальянца родина - «patria»- это, прежде всего, его городок – «paese» и только потом Италия.

Данное явление находит свое отражение во всех областях жизни итальянца и в том числе в национальной кухне, которая занимает значительное место в жизни каждого жителя Италии и

является своеобразным «генетическим кодом» нации. Итальянская кухня за границей рассматривается как нечто единое, в то время как внутри страны представляет собой сложную совокупность региональных кухонь.

Так, например, на площади в городе Комо рабочие-ткачихи готовят местный деликатес **polenta e missoltini**, блюдо, являющееся «типичным» (*specialità*) для данного региона. Миссолтини представляет собой соленую сухую консервированную рыбу, типичную для региона озера Комо. Вероятно компонент приготовления рыбы, соль, и дал ей название. Наилучшие уловы данного вида рыбы случаются в мае, когда рыба идет на нерест. Сейчас миссолтини считается гастрономическим деликатесом, с одной стороны, и едой беднейшей части населения, с другой стороны, как и селедка, например. Сочетание миссолтини с полентой, богатой крахмалом, является классическим вкусовым сочетанием. В Меццегре ежегодно проводится фестиваль в честь этого блюда. Так как данная реалия является безэквивалентной лексикой, то целесообразно перевести, используя прием описательного перевода.

*«...Quel giorno il ragazzo si mescolò ai tessitori e alle setaiole, li ascoltò ragionare mentre i cuochi in piazza preparavano **polenta e missoltini**...»*

*«...В тот день Антонио примкнул к группе ткачей и, когда повара на площади готовили **поленту с рыбой**, он слушал разговоры трудяг о наболевшем...»*

Другой пример – упоминание особой разновидности хлеба *la Marocca di Casola*, уникального в своем роде продукта, выпекавшегося в долине Казола, среди лугов и каштановых лесов между Апеннинскими и Альпами со средневековых времен. Основными ингредиентами для выпечки этого хлеба являлись каштаны, зерно, картофель, вода и морская соль. Этот хлеб в романе является символом многовековой культуры, так бережно хранимой итальянскими иммигрантами на чужбине в Уругвае.

*«...sei il cavallo lasciato morire su una strada di Montevideo, **la marocca** abbandonata alla periferia della città dove hai lavorato...»*

*«...ты – лошадь, оставленная умирать на одной из улиц Монтевидео, ты – **сухой хлеб марокка**, выброшенный на окраине*

города, где ты когда-то работал...»

«Чужие» реалии - это заимствования, кальки и транскрибированные реалии другого языка.

Так, например, герою романа Антонио пришлось регистрироваться в поисках работы в Швейцарии на немецком языке, поскольку дирекция Цехов находилась в Люцерне, на немецком были написаны правила внутреннего распорядка, многие распоряжения и приказы по цеху. При переводе данных реалий использован прием транскрибирования.

*«...Era la primavera del 1908, Antonio fu iscritto nel registro **Arbeiter-Controlle** come **Dreher**, in tedesco...»*

*«...Весной 1908 года Антонио зарегистрировался в реестре рабочих профессий **Арбайтен Контролле** в качестве **дрейера** – токаря по металлу...»*

При переводе на русский язык национальный колорит был бы утрачен. При этом была использована экспликация в виде добавления слов «реестр рабочих профессий», «токарь по металлу».

Приводя цитату из письма, опубликованного в газете Трибуна Иллюстрата, написанного на некоем симбиозе итальянского и испанского языка малограмотным извозчиком из Уругвая, автор романа неоднократно использует испанское слово **cartuchos**, обозначающее бронебойный патрон. Так как данное слово является чужим как для итальянского, так и для русского языка, целесообразно применить транскрибирование.

*«...gli enemies aveano preparato una mina subterranea con 36 **cartuchos** de dinamita e 12 libre de polvora, la quale por mezzo de la elecesitrà la fecero scopiare sotto ai cavalli nel preciso momento ben studiato...»*

*«...вражины заложили под землю из динамита на тридцать шесть **картучос** и двенадцать мешков с порохом. Они хотели взорвать их электричеством, рассчитав время...»*

Выводы

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что анализ народно-разговорного языка Швейцарии позволяет выявить множество характерных особенностей языка данной территории, обусловленных наличием итало-швейцарской границы. Граница является препятствием для унификации языка

со стороны ломбардского диалекта Милана. Маргинальная зона итальянского языка, представленная говорами Граубюндена и Тессина, находится в тесном контакте с соседствующими ретороманскими и немецкими диалектами. При этом влияние немецкого языка проявляется в основном в отношении лексических заимствований и весьма ограничено, а ретороманский язык демонстрирует большую общность в лексическом и в фонетическом строе.

На первый взгляд литературный язык в Швейцарии ничем не отличается от своего итальянского аналога, однако при более пристальном изучении возможно выявление отклонений от официальной нормы.

Что касается квот, выделяемых на италоязычных чиновников, в настоящее время они реализованы в полной мере, достигая значения 6,8% федерального управленческого аппарата. При этом доля итальянского языка в лингвистической службе Федеральной канцелярии составляет целых 20%.

Тем не менее, еще в очень многих министерствах и ведомствах федерального уровня языковые меньшинства представлены в совершенно недостаточной степени, поэтому идущий сейчас процесс внесения изменений в документы, регулирующие языковые вопросы на федеральном уровне, является позитивным инструментом в плане исправления ситуации.

Резюмируя вышесказанное, необходимо подчеркнуть, что любое деление реалий несколько условно, и зачастую одна и та же реалья может быть отнесена к разным группам. Поэтому, уточняя место реалии, очевидно, играет роль степень её «знакомости» и «освоенности» для той или иной страны. По утверждению Влахова С. и Флорина С., классификация реалий «по месту» «может дать некоторое представление об обусловленности перевода реалии местом (в самом широком смысле слова – страна, народ, город, племя и пр.) и языком» (Влахов, Флорин, 1980, с.47).

Литература

1. Абылкаликов С.И. Италия и миграция: впереди планеты всей? Современная Европа, 1, 2013. – С. 97-106. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://publications.hse.ru/articles/80175183>

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008. – С. 11.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – С.53.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 55.
5. Колибаба С. Цюрих, нем. Zurich, река нем. Limmat этимология. Свидетельство о публикации №214120100686, 2014.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1999. – С.141.
7. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода». – М.: Р-Валент, 2007. – С.10.
8. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952.
9. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высш. школа, 1988. – С. 6.
10. Фон-Рединг-Биберегг. Поход Суворова через Швейцарию 24 Сентября – 10 Октября 1799 года. — Спб.: Т-во Художественной печати, 1902.
11. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона [Электронный ресурс] / Под редакцией профессора И.Е.Андреевского, К.К.Арсеньева и заслуженного профессора О. О.Петрушевского: Ф.А.БРОКГАУЗ (Лейпциг), И.А.ЕФРОН (С.-Петербург), Санкт-Петербург, 1890-1907. – Режим доступа: <http://www.vehi.net/brokgauz/>
12. Balutti M. Rethinking the concept of intercultural conflict: Italian returnees' attitudes towards others during a cultural conflict // FLEKS Scandinavian Journal of International Theory and Practice, 2016. – Vol.3, issue 1. – Pp. 3-18.
13. Berruto G. L'Italiano degli Svizzeri. – Università di Torino, 2012.
14. Leonardi V. Reading, interpreting and mediating text: (in)visibility in translation? // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2015. – Вып.13 – С. 229-242.

15. Nessi A. *Tutti discendono*. – Edizioni Casagrande s.a., Bellinzona, 1989.
16. *The Family in Question: Immigrant and Ethnic Minorities in Multicultural Europe* / ed. by R.D.Grillo. – Amsterdam University Press, 2008.

References

- Balutti, M. (2016). Rethinking the concept of intercultural conflict: Italian returnees' attitudes towards others during a cultural conflict. In *FLEKS Scandinavian Journal of International Theory and Practice*, (pp. 3-18).
- Barkhudarov, L.S. (2008). *Yazik i perevod. Voprosi obskchei i chastnoi teorii perevoda [Language and translation. Issues of general and subtheory of translation]*, (p.11). Moscow: LKI.
- Berruto, G. (2012). *L'Italiano degli Svizzeri*. Università di Torino.
- Brockhaus, F.A., & Efron, I.A. (1890-1907). *Encyclopedical dictionary under the reduction of Prof. Andreevsky and Petrushevsky*. Saint-Petersburg. Retrieved from <http://www.vehi.net/brokgauz/>
- Fon-Reding-Biberegg. (1902). *Suvorov's passage over the Alps 24th September – 10th October 1799*. Saint-Petersburg. Partnership of artistic print.
- Grillo, R.D. (2008). *The Family in Question: Immigrant and Ethnic Minorities in Multicultural Europe*. Amsterdam University Press.
- Kolibaba, S. (2014). *Zurich, germ. Zurich, river Limmat. Ethymology*. Certificate of publishing N214120100686.
- Leonardi, V. (2015). Reading, interpreting and mediating text: (in)visibility in translation? In *Language, communications and social environment*, (pp. 229-242). Voronezh. Voronezh State University.
- Nessi, A. (1989). *Tutti discendono*. Edizioni Casagrande s.a., Bellinzona.
- Reformatsky, A. (1999). *Vvedenie v yuazikoznanye [Introduction into Language Studies]*. Moscow, Aspect-Press, (p.141).
- Retsker, Ya. (2007). *Teoria perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda [Translation theory and translation practice. Articles on linguistic theory of translation]*, (p.10). Moscow: R-Valent.

- Sobolev, L. (1952). *Posobie po perevodu s russkogo yazika na frantsuskiy [Guidebook for translation from Russian language into French]*. Moscow, Izdatel'stvo literature na inostrannykh yazykakh.
- Tomakhin, G. (1988). *Realii-americanismi [Culture-specific-concepts-amerikanisms]*, (p.6). Moscow: Higher School.
- Vereshchagin, E., Kostomarov, V. (1983). *Yazik i kultura [Language and culture]*, (p.53). Moscow, Russky Yazik.
- Vlakhov, S., Florin S. (1980). *Neperevodimoye v perevode [Untranslatable in translation]*, (p.55). Moscow: International Relations.

УДК 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.37.05>

Р. Фейгина

Российский университет дружбы народов

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЖАРГОНА В КОРПОРАТИВНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В настоящее время современные корпорации используют различные дискурсивные события, такие как объявления о работе, деловая корреспонденция, письма генеральных директоров и годовые отчеты для поддержания фирменного стиля, который полностью отражает профессиональный целевой язык. Сегодня коммуникация служит важным инструментом корпоративного взаимодействия как общей идеологической позиции, направленной на достижение конкретных корпоративных целей. В данной статье рассматриваются важные лексические и синтаксические характеристики британского и австралийского профессионального жаргона и выявляются наиболее распространенные лексические особенности, встречающиеся в корпоративном общении. Для достижения этой цели поставлены следующие задачи: (1) выявить особенности межличностного дискурса, используемые в общении. (2) выявить наиболее выдающиеся лексические характеристики в британской и